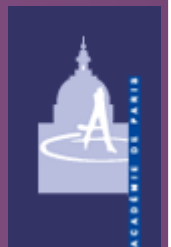


# LES ELEVES EN GRANDE DIFFICULTE LANGAGIERE AU LYCEE PROFESSIONNEL

Les données intéressantes de la recherche en français langue seconde

12 décembre 2005

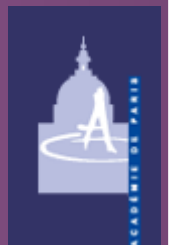
*Catherine KLEIN : IA-IPR de lettres, académie de Paris*



# INTRODUCTION

---

- **Le public du lycée professionnel est en évolution : « *des enfants d'horizons de plus en plus croisés* »**
- **Les objectifs de lutte contre l'illettrisme et de maîtrise de la langue française sont définis comme des obligations fondamentales du système éducatif**
- **La problématique : les données intéressantes, didactiques et pédagogiques, de la recherche en Français langue seconde (FLS) pour un public en grande difficulté langagière**



# INTRODUCTION

Le public des élèves de lycée professionnel est en évolution :

« des enfants d'horizons de plus en plus croisés »

---

- **Des élèves nouvellement arrivés (ENA) (40 000 dans les 1° et 2° degrés dont 25% ne sont pas scolarisés en dispositif spécifique)**

**Pour une moyenne nationale de 4,3% de l'ensemble des élèves tout degré et toute série confondus, les ENA de LP représentent 5,9 de l'ensemble des élèves de LP**

- **Des ENA NSA (non scolarisés antérieurement) (2000 par an)**
- **Des ex-ENA**
- **Des élèves étrangers : sur 5 millions et demi d'élèves, 239 00 en France et DOM n'ont pas la nationalité française**
- **Des élèves issus de l'immigration ayant la nationalité française, souvent en difficulté culturelle et linguistique**
- **Des élèves d'origine française, souvent d'anciens collégiens en difficulté langagière**

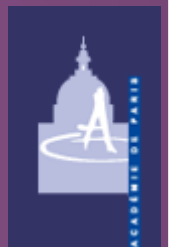


# INTRODUCTION

Les objectifs de lutte contre l'illettrisme et de maîtrise de la langue français sont définis comme des obligations fondamentales du système éducatif

---

- **Le code de l'éducation (ordonnance N° 2000-549 du 15 juin 2000, articles L. 121-2 et 121-3)**
- **La nouvelle loi d'orientation et de programme (2004)**
- **Rapport du Haut Conseil à l' Intégration (HCI), rapport 2003**

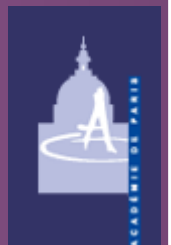


# INTRODUCTION

La problématique proposée : *les données intéressantes, didactiques et pédagogique, de la recherche en Français langue seconde (FLS) pour un public en grande difficulté langagière*

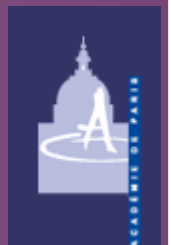
---

- **Pour faire face à des situations d'enseignement difficiles pour les enseignants**
  - qui ne sont pas nouvelles, mais sont devenues plus complexes
  - qui contrarient leurs attentes
  - pour lesquelles ils manquent d'informations théoriques et de formation
  - pour lesquelles les outils ordinairement mobilisables dans les pédagogies du français langue maternelle s'avèrent impropres
- **Se tourner vers d'autres domaines méthodologiques du français : le FLS**
  - => chercher ce qui est transférable, quelles sont les conditions d'efficacité, quels sont l'amont et l'aval de ces pratiques pédagogiques
  - => proposer des réflexions et des pistes pédagogiques
  - => pas d'exhaustivité mais insistance sur certains aspects intéressants
- **Pas un exposé sur FLS et FLE ni sur les ENA**



# LE PLAN SUIVI

- **I. Identification des obstacles à l'apprentissage de la langue : quatre domaines à croiser**
  - . L'anthropologie
  - . La linguistique
  - . Les sciences de l'éducation
  - . La psychologie cognitive
  
- **II. Pistes didactiques et pédagogiques suggérées par les pratiques du Français langue seconde**
  - . Bref rappel sur le FLS
  
  - . Des pratiques pédagogiques du FLS utiles pour faire acquérir les fondamentaux du français
    - Pratiques d'oral
    - Pratiques de lecture
    - Pratiques d'écriture
    - Outils de la langue
  
  - Le FLS et l'apprentissage du français dans toutes les disciplines
  
  - Réflexion sur l'évaluation



# I. Les obstacles à l'apprentissage de la langue : quatre domaines à croiser

L'anthropologie : savoir repérer les difficultés d'ordre culturel et valoriser la culture d'origine

---

## 1. Les professeurs doivent comprendre le concept de culture

« *l'ensemble de connaissances et de valeurs qui ne font l'objet d'aucun enseignement et que pourtant tout membre d'une communauté sait* » Définition de l'Unesco, 1982

## 2. Réflexions de

Denis Bertrand, Université d'automne sur l'intégration des nouveaux arrivants, Créteil, octobre 2004

Gilles Verbunt, *Les obstacles culturels aux apprentissages*

## 3. Pistes pour l'Ecole : Gilbert Dalgalian, conférence sur le bilinguisme, UA sur l'intégration des nouveaux arrivants, Créteil, octobre 2004



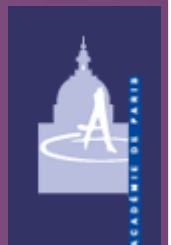
# I. Les obstacles à l'apprentissage de la langue : quatre domaines à croiser

La linguistique : savoir identifier les difficultés liées à la langue et valoriser la langue d'origine

---

## 1. Origines possibles des difficultés, qui peuvent relever

- Du niveau phonétique
  - Du niveau lexical
  - Du niveau syntaxique
  - Du niveau textuel
  - Du niveau pragmatique
  - => 2 compétences sont indispensables aux professeurs
- 
- 2. Piste pour l'Ecole : valoriser la langue maternelle
    - Michèle Verdelhan : le risque de *diglossie*
    - Gilbert Dalgalian : contribuer à la consolidation de la langue maternelle
- 
- 3. Le champ de recherche du FLS concerne très directement ces questions



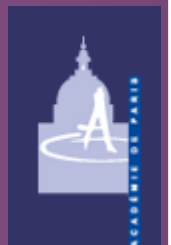


# I. Les obstacles à l'apprentissage de la langue : quatre domaines à croiser

Les sciences de l'éducation - La psychologie cognitive

---

- **1. Les sciences de l'éducation : acquérir des compétences didactiques spécifiques afin**
  - D'établir des progressions pour des enfants en difficulté langagière
  - De constituer des groupes de besoin
  - De développer une pédagogie de l'oral
  - De mieux évaluer
  - De faire entrer dans l'écrit (*littératie*)
  - De transférer les compétences d'élèves lecteurs convenables dans leur langue native
- **2. La psychologie cognitive : savoir identifier les difficultés liées à une mauvaise gestion ou à une connaissance incomplète des procédures**
  - Pour la lecture-compréhension et la compréhension de la langue
  - Pour toute discipline
- **=> 3. Nécessité de diversifier la formation des professeurs concernés par ce public scolaire**



## II. Pistes didactiques et pédagogiques suggérées par les pratiques du Français langue seconde

---

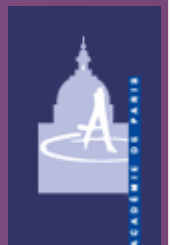
### 1. Bref rappel sur le FLS

### 2 Des pratiques pédagogiques du FLS utiles pour faire acquérir les fondamentaux du français

- . Pratiques d'oral
  - Pratiques de lecture
  - Pratiques d'écriture
  - Outils de la langue

### 3. Le FLS et l'apprentissage du français dans toutes les disciplines

### 4. L'évaluation



## II. Pistes didactiques et pédagogiques suggérées par les pratiques du Français langue seconde

### Bref rappel sur le FLS

---

#### 1. Trois principes à retenir :

- **Le FLS est une langue de scolarisation**
- **Le FLS n'est pas une discipline distincte du français mais une modalité d'accès à cette discipline**
- **Le FLS doit permettre à l'élève des études en français dans toutes les disciplines**

#### 2. Les objectifs : développer trois compétences

**Développer une compétence linguistique, de surcroît scolaire**

**Développer une compétence de communication**

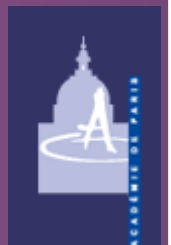
**Développer une compétence culturelle**

#### 3. Différence dans le cas de l'élève francophone natif

**Il possède déjà un français acquis en famille et dans la société**

**Des automatismes langagiers sont installés**

**Il possède une « grammaire implicite »**

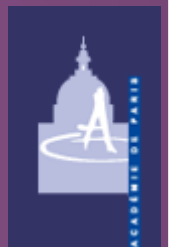


## II. Pistes didactiques et pédagogiques suggérées par les pratiques du Français langue seconde

### Pratiques d'oral

---

- **1. Programmes de FLS et de FLM**
- **2. La verbalisation des stratégies d'élèves : une démarche essentielle**
- **3. La pédagogie de l'erreur**



## II. Pistes didactiques et pédagogiques suggérées par les pratiques du Français langue seconde

### Pratiques de lecture

---

#### 1. Programmes de FLS et de FLM

#### 2. Mener de front l'apprentissage de la lecture et celui de l'écriture

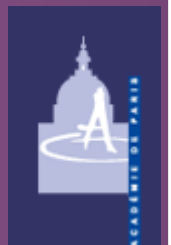
#### 3. Lire de la littérature

- pour accéder à une autre culture
- assurer la variété des formes de lecture
- initier un dialogue interculturel
- réactiver la traduction

#### 4. Quelques ouvrages et site intéressants

- *Français langue seconde*, « lectures pour le collège », CNDP-DESCO, 1999
- De Peytard, *Littérature et classe de langue*, Hatier
- Papo et Bourgain, *Littérature et communication en classe de langue*, Hatier
- Site du Casnav de Créteil : fiches « réfléchir pour agir »

Catherine Klein, IA-IPR de lettres Paris  
12 décembre 2005

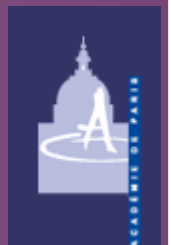


## II. Pistes didactiques et pédagogiques suggérées par les pratiques du Français langue seconde

### Pratiques d'écriture

---

- **1. Programmes de FLS et de FLM**
- **2. Principe essentiel : l'enseignement de l'écriture doit se faire de façon concomitante à des pratiques de lecture et d'oral**
- **3. Choix des textes à écrire : en lien avec les théories de la pragmatique**
- **4. Intérêt de l'écriture longue ; actualité de la simulation globale**



## II. Pistes didactiques et pédagogiques suggérées par les pratiques du Français langue seconde

### Outils de la langue : le lexique

---

#### Les programmes de FLS et de FLM

**Domaine peu travaillé en classe, alors que le lexique entre pour 75% dans les compétences nécessaires à l'acte de lire**

**L'enseignement du lexique pose problème aux enseignants mais aussi aux spécialistes**

#### Deux reproches faits à l'enseignement du lexique

**Pistes d'activités à opérer *en situation de verbalisation* (article de S. Plane)**

- les activités « définitionnelles »
- le travail sur les mots difficiles et les mots apparemment simples
- le répertoire lexical des manuels scolaires



## II. Pistes didactiques et pédagogiques suggérées par les pratiques du Français langue seconde

### Outils de la langue : l'orthographe

---

- **Principe de base : l'orthographe s'apprend par et dans l'écriture**
- **Une pédagogie en trois phases : toute production écrite comprend**
  - **Élaboration d'un texte**
  - ***Analyse de ses composantes* : la phase capitale**
  - **Réécriture**
- **Analyse des composantes du texte produit : le moment de la réflexion orthographique**
  - **En situation de verbalisation**
  - **Plusieurs méthodes**
    - » **Réflexion de tous les élèves sur un même texte**
    - » **Classer les erreurs**
    - » **Travailler sur un corpus de textes avec une même consigne**



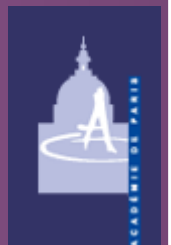


## II. Pistes didactiques et pédagogiques suggérées par les pratiques du Français langue seconde

### L'apprentissage du français dans toutes les disciplines

---

- **Manuels et programmes**
- **Dans toutes les disciplines, l'élève se retrouve en situation de production écrite**
- **Une relation dialectique à établir entre l'enseignement du français et celui des autres disciplines**
- **Des pistes pédagogiques**
- **L'évaluation : changement de perspective et de pratique**



# CONCLUSION : LE ROLE DES CORPS D'INSPECTION

---

**1. Evaluer les besoins dans toutes les disciplines**

**2. Mettre en place des formations spécifiques**

**3. Faire appel aux chercheurs pour éclairer la complexité**

- en linguistique
- en anthropologie (question du culturel et de l'interculturel)
- en sciences de l'éducation
- en psychologie cognitive (les processus du savoir)

